Porównanie tłumaczeń Hioba 30:13

|  |  |  |  |
| --- | --- | --- | --- |
| **Przekład** | **Rodzaj** | **Nazwa** | **Treść** |
| PBD | Przekład dosłowny | EIB Przekład dosłowny | Zniszczyli moją obronę, przyczyniają się do mojej zguby, nie trzeba im pomocy. |
| SNP'18 | Przekład literacki | EIB Przekład literacki | Niszczą moją obronę, pragną mojej zguby, radzą sobie bez niczyjej pomocy. |
| UBG'18 | Przekład literacki | Uwspółcześniona Biblia Gdańska | Popsuli moją ścieżkę i przyczynili się do mojej nędzy, a nie mają pomocnika. |
| BG | Przekład literacki | Biblia Gdańska | Popsuli ścieszkę moję, i nędzy do nędzy mojej przyczynili, a nie potrzebują do tego pomocnika. |
| BJW | Przekład literacki | Biblia Jakuba Wujka | Rozkopali drogi moje, zasadzki na mię czynili i przemogli, a nie był, kto by dał pomoc. |
| BT'99 | Przekład literacki | Biblia Tysiąclecia | Zniszczyli mą ścieżkę, starali się o moją zagładę, nie potrzebowali pomocy. |
| BW | Przekład literacki | Biblia Warszawska | Popsuli moją drogę, przyczyniają się do mojej nędzy, a nikt ich nie wstrzymuje. |
| EKU'18 | Przekład literacki | Biblia Ekumeniczna | Zniszczyli moje ścieżki, szukają mego upadku, a nikt mi nie pomaga. |
| PAU | Przekład literacki | Biblia Paulistów | Rozkopują moją drogę, pchają mnie do zguby, nikt ich nie powstrzymuje. |
| POZ'75 | Przekład literacki | Biblia Poznańska | Poniszczyli ścieżkę moją, nastają na moją zagładę, nikt ich nie powstrzymuje. |
| TUB | Przekład literacki | Біблія. Новий переклад УБТ Рафаїла Турконяка | Знищили мої стежки, бо Він скинув мою одіж. |
| NBG'12 | Przekład dynamiczny | Nowa Biblia Gdańska | Zburzyli moją ścieżkę; przyczyniają się do mej nędzy; oni, co sami nie mają nikogo, kto by ich wspomógł. |
| PNS1997 | Przekład dynamiczny | Przekład Nowego Świata | Zniszczyli moje szlaki; przysporzyli mi tylko niedoli, nie mieli żadnego pomocnika. |